

ISABEL™

N.º 22 • JUL/AGO. 1999

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERVA DE DIOS
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



Pintura restaurada
en Prádena, Segovia

SUMARIO / SUMMARY

Editorial	3
Cartas al Editor/Letters to the Editor	4
Favores/Favors	5
Historia/History: <i>En Orden de Batalla/In Battle Array</i>	6-7
Vanguardia/Vanguard: <i>La Archiduquesa de Austria/The Archduchess of Austria</i>	8-9
Artículo principal/Feature Article: <i>Evangelización/Evangelization</i>	10-11
¿Sabías qué?/Did you know?	11
Actualidad/Current Events	12-13
Carta al Santo Padre/Letter to the Holy Father	14
Fama de Santidad/Fame of Holiness	14
Herencia de Isabel/Inheritance of Isabel	15

La promoción de la figura histórica de la Reina Isabel no está en contra de ningún pueblo, nación o raza; no está en contra de los judíos o los mahometanos; tampoco ataca o promueve ningún partido político; y no va contra ninguna persona en particular.

Esta revista promueve la Reina Isabel como ejemplo de vida santa, de gran mujer y líder para el hombre moderno y especialmente para la mujer como individuo privado y como miembro de la sociedad.

Sobre la canonización de la Reina Isabel esta revista no busca forzar en ninguna manera el juicio de la Iglesia, al cual nos sometemos, siguiendo el buen ejemplo de la Sierva de Dios.

The promotion of the historical figure of Queen Isabel is not against any particular people, nation or race; it is not against Jews or Muslims; it neither attacks nor promotes any political party; and is not against any particular person.

This magazine promotes Queen Isabel as an example of a holy life, of a great woman and leader for modern man and especially for women as individuals and members of society.

On the canonization of Queen Isabel this magazine does not seek to force in any way the judgement of the Church, to which we submit, following the good example of the Servant of God.

PRESIDENTE DEL COMITÉ INTERNACIONAL PARA LA CANONIZACIÓN DE ISABEL LA CATÓLICA:
Su Eminencia Luis CARDENAL APONTE MARTÍNEZ

DIRECTORES/DIRECTORS:

Su Alteza Imperial y Real Alejandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia.

Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Embajador de Chile.

REDACTOR JEFE/EDITOR IN CHIEF:

Anthony Fuller

REDACTORES/ASSISTANT EDITORS:

Raúl Rojas de Moya, Patricia Hudock, Steve Ryan, Daniel Osborn, María Luisa Saldaña

COORDINADOR DE DISEÑO/DESIGN COORDINATOR:

Santiago Vejo de Antelo

COLABORADORES/COLLABORATORS:

Vidal González Sánchez, Megan Lynch, Rosario Saldaña, M.ª Angélica Vejo de Antelo, Alfredo Díaz,

Anne Aguilár Santucci, John Paul Paine, Elizabeth Long, Mary Moreno, John Maurath,

Rvdo. P. Romeo Salcido, Vilmirsa Covas

EDITA/ PUBLISHED BY:

El Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica con la colaboración de Editorial TROY, S.L.

Nihil Obstat: P. Alfonso María Durán, M.J.

Imprimatur: † Premiot Torres Oliver, Obispo de Ponce

Depósito Legal: M-1725-1996

Impreso de España - Printed in Spain

Comité Reina Isabel; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid (España)

Comité Internacional Reina Isabel; Centro de Promoción; Calle Ajates, 50; 05005 Ávila (España)

Committee for Cause of Queen Isabel; P.O. Box 267989; Chicago, IL 60626-7989 (USA)

Miles Jesu; P.O. Box 166, Station 6; 00732 Ponce (Puerto Rico)

Miles Jesu; P.O. Box 6681; Nogales, AZ 85628 (USA)



¡Suscríbete!
Subscribe now!

Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A
28003 Madrid

Tel.: 91 534 07 74

Ávila:

Tel.: 920 22 34 73

Portada: *Copia de un trabajo de Antonio Mor*
Copy of a work of Antonio Mor

Precio: 350 Ptas.

Suscripción: 2.000 Ptas.

Honorario: 10.000 Ptas.

EDITORIAL

D. Enrique Thomas de Carranza

Como muchos de vosotros sabéis, el Excmo. e Ilmo. Sr. D. Enrique Thomas de Carranza, Embajador de España y miembro de la nobleza, sufrió un grave infarto en diciembre de 1996. En ese momento todos oramos a la Reina, y le libró de una muerte inminente. Desde entonces, está consciente y sigue mejorando, pero aún no ha recuperado su habla.

Lamentamos sinceramente que, debido a su enfermedad, D. Enrique no seguirá como Director de la Revista Isabel que él inició y ha guiado fielmente durante más de tres años. D. Enrique ha dirigido la revista desde sus comienzos, y es miembro del Comité Internacional para la Canonización de la Reina Isabel. Ha sido una ayuda fundamental no sólo con la revista, sino también con sus viajes y visitas a muchas personalidades, entre ellas, obispos y nobles, hablando de las virtudes de la Reina y escribiendo numerosos artículos y cartas en su favor, defendiendo con entrega su santidad.

Los sucesores de D. Enrique, que asumirán la dirección de la Revista son: Su Alteza Imperial y Real, Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia, descendiente directa de la Reina Isabel; y su esposo, el Excmo. Sr. D. Héctor Riesle, Embajador de Chile.

Estamos seguros de que D. Enrique sigue siendo el pilar de la Causa al ofrecer sus sufrimientos al Señor con resignación para esta importante labor. Oremos por la salud y completa recuperación de este gran apóstol de la Reina Isabel, para que pueda continuar ayudando a la Causa de la Reina y la lleve a su culminación.

En realidad, nuestro querido D. Enrique ya está ayudando a la Causa de la Reina, mediante el patrimonio cultural que está legando a sus hijos. Concretamente su hija, Doña Paloma Thomas de Carranza y Méndez de Vigo, también descendiente directa de la Reina Isabel por parte de su madre, la difunta Excelentísima e Ilustrísima Señora D^{ña}. Myriam Méndez de Vigo y del Arco, presentó oficialmente a la Archiduquesa Alexandra de Austria cuando dió su conferencia sobre el antepasado de estas dos damas, la Reina Isabel la Católica, en la serie de conferencias «Camino a Roma» celebrada en Chicago el pasado otoño, donde asistieron Su Eminencia Francis Cardenal George, Arzobispo de Chicago, Su Eminencia Francis Cardenal Stafford, Pres. Consejo Pont. para los Laicos en el Vaticano y cerca de mil personas; y volverá a presentarla en Inglaterra los próximos 16-17 de octubre en la misma serie de conferencias «Camino a Roma», cuyo presidente es el Rvdo. y Honorable Graham D. Leonard, ex obispo anglicano de Londres y actualmente miembro destacado y ferviente de la Iglesia Católica.

**Mr. Enrique Thomas de Carranza**

As many of you know, His Excellency and Most Illustrious Lord Enrique Thomas de Carranza, Ambassador of Spain and member of the nobility suffered a very bad stroke in December of 1996. We all prayed to the Queen then and she delivered him from imminent death. Since then he is conscious and has continued to improve, but as yet he has not regained his speech.

We heartfully regret that because of his illness Don Enrique will not continue as Director of the Isabel Magazine which he began and has guided faithfully for more than three years. Lord Enrique not only has directed the magazine forward since its beginning, he is also a member of the International Committee for the Canonization of Queen Isabel. He has been an outstanding help not only with the magazine but has also made many trips and visited many people including bishops and nobles talking about the virtues of the Queen and written numerous articles and letters in her favor and likewise staunchly defended her saintliness.

Succeeding Lord Enrique, the directorship of the Magazine is assumed by Her Imperial and Royal Highness, Alexandra of Hapsburg, Archduchess of Austria and Princess of Hungary and Bohemia, direct descendant of Queen Isabel; and her husband, His Excellency Hector Riesle, Ambassador of Chile.

We are assured that Lord Enrique continues to be the backbone of the Cause by offering his sufferings to the Lord with resignation for this important work. Let us pray for the health and complete recovery of this great apostle of Queen Isabel, so that he may continue helping the Queen's Cause and lead it to its completion.

In fact, our beloved Lord Enrique is already continuing to help the Queen's cause through the cultural inheritance he is passing onto his children. His daughter in particular, Lady Paloma Thomas de Carranza y Mendez de Vigo, also direct descendant of Queen Isabel through her mother the late, Her Excellency and Illustrious Lady Myriam Mendez de Vigo y del Arco, officially introduced the Archduchess Alexandra of Austria to give her conference on the ancestor of both of these two ladies, Queen Isabel the Catholic, at the Path to Rome Conference in Chicago last Fall, with His Eminence Francis Cardinal George, Archbishop of Chicago, His Eminence Francis Cardinal Stafford, Pres. of the Pont. Council for the Laity in the Vatican and about a thousand people in attendance; and she will do so again in England this coming October 16-17th at the Path to Rome Conference, of which the President is the Rev. and Rt. Honorable Graham D. Leonard, former Anglican bishop of London and today a prominent and fervent member of the Catholic Church.

Cartas al Editor \ Letters to the Editor

Estimados Señores:

Hace tiempo que admiro la figura de Isabel la Católica, a la que considero la más grande soberana que ha conocido la cristiandad.

Cual no sería mi sorpresa al conocer que estaba abierta la Causa de Canonización, ya que la considero justa para una reina que fundó la España que hoy conocemos.

El motivo de esta carta es solicitarles más información sobre el tema. Les rogaría que me enviaran una biografía de la Reina que recogiese este aspecto espiritual. Así mismo les pediría que me enviaran, en caso de que lo tengan, cualquier tipo de publicación que editen sobre Isabel la Católica, ya que estoy muy interesado en su persona.

Esperando su respuesta, se despide con un cordial saludo,

Manuel Romero Bejarano.
Jerez de la Frontera, Cádiz

Estimados Sres:

Hace diez años que se terminaron las obras de restauración del edificio del templo parroquial y desde entonces, gracias a la generosidad de los feligreses de Prádena, Segovia, hemos realizado muchas obras de mejora del inmueble, entre ellas la restauración y limpieza de las pinturas que posee la parroquia.

En el verano, restauramos un cuadro muy deteriorado de «Santa Ana»; resultando ser un retrato de la Reina Isabel la Católica, copia de un trabajo de Antonio Mor, que se encuentra en Valladolid. [ver portada]

El cuadro es un óleo sobre lienzo de 107 x 92 cm. Y puede ser que su existencia en el Altar Mayor del templo se deba a la gratitud del pueblo de Prádena a la Reina Isabel, por privilegios que la corona concedió a Prádena.

Es para la parroquia, un orgullo poseer esta obra de arte, en la que ya el autor, celebra la santidad de la Reina, en espera del juicio definitivo de la Iglesia.

El párroco,
D. Alberto Espinosa

Esteemed Sirs:

I have long been an admirer of Isabel the Catholic, whom I consider the greatest sovereign Christendom has ever known.

Thus I was happily surprised to find out that the Cause for her Canonization was begun, since I consider it deserving of a queen that founded the Spain that we know today.

The reason for this letter is to request from you more information about this subject. I would like you to send me a biography of the Queen that discusses this spiritual aspect. I would also request that you send me, should you publish them, any kind of material published about Isabel the Catholic, since I am very interested in her as a person.

Awaiting your answer, receive my best regards,

Manolo Romero Bejarano
Jerez de la Frontera, Cadiz

Esteemed Sirs:

Restoration work on the parish church building was completed ten years ago and since then, thanks to the generosity of the parishioners of Prádena, Segovia, we have finished many projects for further improvement of the property, among them the restoration and cleaning of the paintings that belong to the church.

Last summer we restored a badly deteriorated painting of «Saint Anne»; revealing it to be a portrait of Queen Isabel the Catholic, a copy of a work done by Antonio Mor, which is found in Valladolid [see cover.]

It is an oil painting on canvas measuring 107 x 92 cm. And it could be that its presence above the Main Altar of the church is due to the gratitude of the people of Prádena towards Queen Isabel for privileges granted to Prádena by the Crown.

For the parish, it is an honor to possess this work of art in which the artist, awaiting the definitive judgment of the Church, already celebrates the holiness of the Queen.

Parish Pastor
Don Alberto Espinosa

Puedes enviar tu carta al editor o sugerencias a: Comité Reina Isabel. Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A. 28003 MADRID.

Estado Financiero \ Financial Status

Following is the financial status for the last issue of *ISABEL*™.

A continuación mostramos el estado financiero por el pasado número de *ISABEL*™.

Income/ Ingresos:

donations/ donaciones:	358.260 Pesetas
subscriptions/ suscripciones:	216.720
TOTAL:	574.980

Expenses/ Gastos:

printing, mailing, promotion/ imprenta, envío, promoción:	554.960 Pesetas
services/ servicios:	25.340
other/ otro:	6.300
TOTAL:	586.600

Deficit/ Déficit: Expenses/ Gastos - Income/ Ingresos = 11.620 pesetas = \$83.

Exchange Rate/Cambio: (\$1.00 = 140 pesetas)

Agradecimiento Especial \ Special Thanks

A special thanks to our supporters whose help makes this publication possible:

Un agradecimiento especial a nuestros bienhechores por cuya ayuda esta publicación es posible:

Marian I. 50.000 ptas., Lydia R. 30.000, María R. 14.000, Manolo S. 4.000, Rosa D. 4.000, M.ª Pilar S. 4.000, Dolores P. 4.000, and to our colaboradores (y nuestros colaboradores): M.ª Angélica V., Elizabeth L., Mary M., Ann S., John P., Megan L., Carmen S., Juan Luís G., M.ª Jesús A., Alfredo D., Begoña S., Beatriz, Anselmo, Magdalena, y Enrique.

FAVORES/FAVORS

Favores recibidos a través de la intercesión de la Sierva de Dios, Isabel la Católica**Embarazo**

Mi nombre es Deena Stevens. Tengo 23 años y soy miembro de Miles Jesu. Llevo casada más de un año. Durante este tiempo, no he podido tener hijos, y gracias a Dios me puse en contacto con una maravillosa doctora pro-vida. Seis meses después de mi matrimonio, empecé a verla y poco a poco mejoré el estado de mi cuerpo. Sin embargo, tres meses bajo pequeñas dosis de píldoras de fertilidad no parecía tener ningún efecto. La doctora me dijo que si para el tercer mes las píldoras de fertilidad no habían dado resultados, tendría que someterme a una intervención quirúrgica, algo que, como es natural, me preocupó.

Al principio del tercer mes, hablé con una amiga mía de Miles Jesu, Mary Ryan, que me dijo que todos en Miles Jesu estarían orando por mí. Empezaron a decir una oración por mí, todos los días a la Reina Isabel. Cinco días después que empezaron a rezar, ¡descubrí que estaba embarazada! No puedo creer la rapidez con que tuvieron efecto todas las oraciones. ¡Alabado sea Dios!

Ruego que la Reina Isabel sea pronto beatificada para la gloria de Dios. Aquí en América nos alegraríamos mucho de que esta santa esposa y madre, que hizo posible el descubrimiento de América y que tan firmemente estableció la fe católica en este continente, fuera glorificada.

Firmado en Bronson, Michigan, EE.UU.

**Favors received through the intercession of Isabel the Catholic, the Servant of God****Pregnancy**

My name is Deena Stevens. I am 23 years old and a member of Miles Jesu. I have now been married for over one year. During this time I have been unable to have children, and through the grace of God, I got in contact with a wonderful pro-life doctor. Six months after my marriage I started seeing her and slowly got my body in better shape. Nevertheless, three months on small doses of fertility pills did not seem to be working. The doctor told me that if by the third month the fertility pills did not work, I would need major surgery, which naturally made me worry.

At the beginning of the third month, I talked to a Miles Jesu friend of mine, Mary Ryan, who told me that everyone in Miles Jesu would be praying for me. They started saying a prayer for me everyday to Queen Isabel. Five days after they started praying I found out I was pregnant! I cannot believe how fast all the prayers worked. Praise God!

I pray that Queen Isabel will soon be beatified for the glory of God. Here in America we will be very happy that this saintly wife and mother who made possible the discovery of America and who so firmly established our Catholic faith on this continent will be glorified.

Signed in Bronson, Michigan, U.S.A.

REZA A LA SIERVA DE DIOS ISABEL LA CATÓLICA Y SOLICITA SU INTERCESIÓN EN TUS NECESIDADES PARTICULARES. OBTENDRÁS SU AYUDA. CUANDO OBTENGAS TUS FAVORES, POR FAVOR INFÓRMANOS EN Avda. Reina Victoria, 38, 6.º A. 28003 Madrid (España).

Padre Todopoderoso, que en tu bondad infinita hiciste de Isabel la Católica un modelo de jóvenes, esposas, madres, líderes y jefes de gobierno.

Como primera soberana del continente americano le concediste un corazón lleno de piedad, justicia, compasión y la visión de un Nuevo Mundo lleno de promesas. Concédenos la gracia de ver tu infinita majestad glorificada en su pronta canonización y, a través de su intercesión... (pídase la gracia que se desea alcanzar): que ahora te pedimos. Por Cristo Nuestro Señor.

Sierva de Dios, Isabel la Católica, ruega por nosotros. Padre nuestro... Ave María... Gloria...

PRAY TO THE SERVANT OF GOD ISABEL THE CATHOLIC AND ASK HER INTERCESSION FOR YOUR PARTICULAR NEEDS. WHEN YOU OBTAIN YOUR FAVOR, PLEASE INFORM US AT P.O. Box 267989. Chicago, IL 60626-7989 U.S.A.

Almighty Father, in Your infinite goodness You made Queen Isabel the Catholic, a model for young ladies, wives, mothers, women leaders and government rulers. As the first sovereign of the American Continent You granted to her heart a sense of piety, justice, compassion and the vision of a new land full of promises. Grant us the grace to see Your Infinite Majesty glorified in her prompt canonization and through her intercession (ask for your particular needs) that we ask of You in this present need through Christ our Lord. Amen. Servant of God, Isabel the Catholic, pray for us. Our Father... Hail Mary... Glory be...

HISTORIA

LA GUERRA DE SUCESION

por William Thomas Walsh, *Isabel de España*, pp. 173-174.

En Orden de Batalla

(Continuación del último número de *ISABEL™*)

El 1 de marzo de 1476, era viernes: un día siempre afortunado y memorable en la Historia de España. Con las primeras luces del alba los centinelas del puente comunicaron a Fernando que el enemigo había despejado el campamento y desaparecido. Una patrulla de reconocimiento informó que los portugueses, después de recoger todo su equipo y mandarlo por delante durante la noche, dismantelaron el campamento justo antes del amanecer y se dirigieron rápidamente hacia el este siguiendo la orilla sur del Duero, sin duda camino de Toro. Fernando, entusiasmado, dio orden de salir en su persecución. Sonaron las trompetas, se echó mano de las armas y se formaron filas. ¡Por fin!

Cruzar el río resultó una dura tarea. El estrecho puente había sido reforzado con algunos baluartes levantados a toda prisa por los castellanos. Tan deseosos estaban los soldados de entablar batalla que muchos de ellos cruzaron el río hacinados en las barcas, o bien pasando por encima del dique, o a nado directamente. Fernando destacó doscientos caballeros para que los reorganizaran al otro lado del Duero. Los caballeros cruzaron el río por el puente y de dos en dos. Aún les llevó más tiempo formar al ejército en orden de batalla en la orilla sur. La mañana casi llegaba a su fin cuando el ejército, en tres secciones, comenzaba a seguir las huellas del invasor junto al río. El aire era gélido y húmedo. De cuando en cuando unas nubes ocultaban el sol, sombreando la grisácea llanura.

A media tarde llegaron a una pequeña colina, a mitad de camino entre Zamora y Toro. Al otro lado, entre el río y una cordillera, se extendía una llanura conocida como el campo de Pelayo González; y más allá de este campo, un estrecho paso donde las montañas formaban un saliente junto al Duero. Si

los portugueses intentaban presentar batalla, este campo sería probablemente el lugar elegido para ello. Pero si ya habían pasado el estrecho desfiladero, estarían más que a salvo en Toro, mientras los castellanos se entretenían en cruzarlo. Fernando reunió precipitadamente a sus capitanes. Algunos nobles le aconsejaron regresar a Zamora. Era ya demasiado tarde para iniciar una batalla y el horizonte amenazaba lluvia. El Cardenal Mendoza, por su parte, se inclinaba por pasar la colina y hacer un reconocimiento de la zona.

«Si se están retirando en desorden, podemos perseguirles» dijo; «y si están preparados para entablar combate podemos, si lo deseamos, retirarnos sin ser vistos». El joven rey asintió con la cabeza. El Cardenal, con un roquete de lienzo sobre su armadura y el visor protegiéndole sus oscuros ojos, fue el primero en picar espuelas, seguido nada más [que] por un ordenanza, y desaparecer por el portillo. Al momento estaba de vuelta; sus ojos relampagueaban y lo que había descubierto se revelaba en la firme expresión de su rostro. Algo

que se había engendrado mil años atrás en la sangre que corría por sus venas silenciaba en él, en aquel momento, la voz del político y la del sacerdote.

«Señor», —dijo sereno—, «el Rey de Portugal no va fuyendo como decían, antes lleva sus batallas ordenadas; e si vos mandádeses agora volver vuestras gentes e no fuédeses contra él, llevaría hoy de vos toda la honra que vos pensáis llevar dél pues no le ponéis en fuida. Por ende parescería que debéis mandar pasar adelante toda la gente, e que se aparejen todos para la batalla, si el Rey de Portugal esperare; e fío por Dios en cuyas manos son las victorias, que vos dará hoy el vencimiento que todos esperamos».

(Continuará en el próximo número de *ISABEL™*)



Plaza de Toro, Zamora

Square in Toro, Zamora

HISTORY

THE WAR OF SUCCESSION

By William Thomas Walsh, *Isabella of Spain*, pp. 121-122.**In Battle Array**(Continued from the last issue of *ISABEL™*)

March 1, 1476, was Friday, always a fortunate and conspicuous one in Spanish history. At the first streak of dawn Ferdinand's guards on the bridge brought him word that the enemy had broken camp and vanished. A reconnoitring party reported that the Portuguese, sending their baggage ahead during the night, and breaking camp just before dawn, were proceeding rapidly eastward along the southern bank of the Douro, undoubtedly making for Toro. Ferdinand joyfully gave the order for the pursuit. Trumpets blared, arms were seized, the ranks were formed. At last!

Crossing the river was slow work. The narrow bridge had been further restricted by bulwarks hastily thrown up by the Castilians. So eager were the «peones» to fight that many of them swarmed across in boats, or on the dam, or by swimming. Ferdinand detailed 200 knights to whip them into order on the opposite side. The cavalry crossed by the bridge, two by two. It took more time to form a battle array on the south bank. The morning was well spent when the army, in three sections, followed the tracks of the invaders along the river. The air was cold and damp. Light clouds obscured the sun from time to time, shadowing the gray landscape.

By the middle of the afternoon they came to a small hill, halfway bet-

ween Zamora and Toro. Beyond that hill, lying between the river and a mountain ridge, was a flat place, known as the Field of Pelayo Gonzalez; and beyond the field was a narrow pass where the mountains jutted down against the Douro. If the Portuguese intended to give battle, that field would be the place they would choose. But if they had already gone through the narrow defile, they would be safe in Toro before the Castilians could pass through. Ferdinand hastily called his captains together. Several nobles advised returning to Zamora. It was too late to begin a battle, and the horizon looked rainy. Cardinal Mendoza volunteered to go alone over the hill and reconnoitre.

«If they are retreating in disorder we can pursue them», he said. «If they are ready for battle, we may still retreat if we wish, without their seeing us». The young King nodded. The Cardinal, a linen rochet over his chain armor and a visor projecting over his black eyes, spurred ahead, followed by a single orderly, and disappeared over and through the «portillo». In a moment he returned, his face set, his eyes agleam from what he had beheld. Something bred in his blood during a thousand years of

war had silenced in him the voice of the statesman and the voice of the priest.

«Señor», he said quietly, «the King of Portugal is not proceeding in flight, as they said, but has his regiments drawn up in battle formation; and if you now order your troops to retreat, and do not attack, he will wrest from you this day all the honor which you think to take from him, since you have not put him to flight. Hence it seems to me that you ought to command all your people to advance and form a battle front, if the King of Portugal waits for you, and trust God, in whose hands are all victories, to give you today the triumph you hope for.»

(Continues in the next issue of *ISABEL™*)*La Colegiata de Toro***Isabeline Calendar/Calendario Isabelino:**

July 5, 1468: Death of Prince Alfonso, brother of Isabel, in Cardeñosa.

August 23, 1498: Birth of Prince Miguel de la Paz, grandson of Isabel, in Zaragoza.

5 de julio, 1468: Fallecimiento en Cardeñosa del príncipe don Alfonso, hermano de Isabel.

23 de agosto, 1498: Nace en Zaragoza el príncipe don Miguel de la Paz, nieto de Isabel.

VANGUARDIA/VANGUARD

Su Alteza Imperial y Real Archiduquesa Alexandra de Austria Descendiente directa de la Reina Isabel

Her Imperial and Royal Highness Archduchess Alexandra of Austria Direct descendant of Queen Isabel

SU Alteza Imperial y Real Alexandra de Habsburgo, Archiduquesa de Austria y Princesa de Hungría y Bohemia, es hija de Su Alteza Imperial y Real el Archiduque Carl-Ludwig de Austria (hijo del Venerable Emperador Carlos I de Austria y la Emperatriz Zita) y de Su Alteza Imperial y Real la Archiduquesa Yolanda de Austria, nacida Princesa de Ligne (Bélgica). Ella es descendiente directa de la Sierva de Dios, la Reina Isabel la Católica. Está casada con su Excelencia, Hector Riesle, Embajador de Chile y tienen tres hijos.

Su Alteza Real ha dedicado su vida a los demás a través de importantes obras de caridad individuales y sociales; desde el cuidado de los más pobres entre los pobres junto con la Madre Teresa de Calcuta, a la fundación de una organización no lucrativa para el desarrollo de Hispanoamérica. Es miembro de la junta de la «Sociedad para la protección de los niños» que se encarga de la educación de 5.000 niños necesitados. Asimismo, es miembro de la junta de la «Fundación Paternitas» que lleva a cabo la rehabilitación de delincuentes juveniles y cuida de los hijos de los presos. En la actualidad es Presidenta de la Fundación

«Auxilio Maltes», que ofrece ayuda a las personas mayores y a los enfermos y es Vicepresidenta de la Conferencia Internacional «Camino a Roma».

Ella habló en la serie de conferencias «Camino a Roma» de 1998, patrocinada por Miles Jesu, que se llevó a cabo en el Hotel Ramada de Chicago. Atrajo la atención de las casi 1000 personas presentes con su conocimiento y su amor por la Reina Isabel la Católica. Su Alteza junto con su esposo estarán presentes en la serie de conferencias «Camino a Roma» de 1999. Esta tendrá lugar los días 16 y 17 de octubre en Birmingham, Inglaterra y contará con la presencia de S.E. Alfonso Cardenal López Trujillo, Presidente del Consejo Pontificio para la Familia; y el Rvdo. y Honorable P. Graham D. Leonard, antiguo obispo anglicano de Londres y miembro de la Casa de los Lores, entre otros.



*La Archiduquesa
Alexandra de Austria*

*The Archduchess
Alexandra of Austria*

HER Imperial and Royal Highness, Alexandra von Habsburg, Archduchess of Austria and Princess of Hungary and Bohemia, is the daughter of H.I.R.H. Archduke Carl-Ludwig of Austria (son of the Venerable Emperor Charles I of Austria and Empress Zita) and H.I.R.H. Archduchess Yolande of Austria, born Princess de Ligne (Belgium). She is also a direct descendant of the Servant of God, Queen Isabel the Catholic. She is married to His Excellency, Hector Riesle, Ambassador of Chile, and has three children.

Her Royal Highness has dedicated her life to serving her fellow man through significant individual and social works of mercy, taking care of the poorest of the poor with Mother Teresa in Calcutta, as well as founding a non-profit organization for the development of Hispanic-America. She is a Member of the Board of the «Society for the Protection

of Children» which educates 5000 needy children. She is a Member of the Board «Foundation Paternitas» which rehabilitates first-time juvenile delinquents and cares for the children of prisoners. She is currently President of the Foundation «Auxilio Maltes», which gives assistance to the elderly and the sick, and is Vice-President of the International «Path to Rome» Conference Committee.

She spoke at the 1998 «Path to Rome» Conference, sponsored by Miles Jesu, held Sept. 18-20 at the Chicago Ramada Hotel, capturing the attention of the almost 1.000 people present with her knowledge and love for Queen Isabel the Catholic. Her Highness, along with her husband, will attend the Conference «Path to Rome» of 1999. This will be held October 16 and 17, in Birmingham, England, with the presence of His Eminence Alfonso Cardinal Lopez Trujillo, President of the Pontifical Council for the Family; and Rev. and Rt. Honourable Fr. Graham D. Leonard, former Anglican Bishop of London and member of the House of Lords, among others.

VANGUARDIA/VANGUARD

Excmo. Sr. D. Héctor Guillermo Riesle Contreras

Embajador de Chile

His Excellency Don Hector Guillermo Riesle Contreras

Ambassador of Chile

EL Excmo. Sr. D. Héctor Guillermo Riesle Contreras nació en Chile el 16 de febrero de 1943. Se casó con Su Alteza Imperial y Real la Archiduquesa Alexandra de Austria, en Bruselas, el 15 de septiembre de 1984.

Su Excelencia ha sido la mano derecha de la Iglesia como Embajador de Chile ante la Santa Sede (V.1974-X.1987) y Vicedecono del Cuerpo Diplomático ante la misma. Le correspondió preparar la visita de Su Santidad a Chile y acompañarlo en ésta (Abril 1986). Es Vicepresidente actual de la Asociación Chilena de los miembros de la Orden de Malta y fue miembro del Comité Directivo del «Círculo di Roma» (1986-87), organización que reúne Cardenales de Curia, Embajadores y Prelados.

En su preocupación por la educación de los futuros líderes mundiales ha sido Profesor de Introducción al Derecho en la Universidad de Chile. En la Escuela de Derecho de la Pontificia Universidad Católica de Chile es Profesor de Teoría de la Ley. También en la Universidad «Bernardo O'Higgins» es Profesor de Filosofía Política y Profesor de Filosofía del Derecho. Asimismo es Director del Instituto Chile-

no de Cultura Hispánica y miembro de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía.

Como diplomático sus esfuerzos por la paz impidieron la guerra entre Argentina y Chile cuando obtuvo el envío de la Misión de Paz de la Santa Sede (1978). El participó en las negociaciones que condujeron al Acuerdo de Montevideo (1979), donde ambos países solicitaron la mediación de la Santa Sede, y en todo el proceso de mediación que culminó en el tratado de Paz y Amistad de 1985. También fue Embajador de Chile en Francia (X.87-III.90), y Embajador, Representante Permanente de Chile ante la UNESCO (II.88-III.90).

Su trabajo en favor de Isabel la Católica le ha llevado a formar parte del Comité Internacional para su Canonización y ser director conjuntamente con su esposa, Su Alteza Imperial y Real, de *ISABEL™ Revista Internacional de la Sierva de Dios.*



D. Héctor Guillermo Riesle Contreras

HIS Excellency Don Hector Guillermo Riesle Contreras was born in Chile on February 16, 1943. He married Her Imperial and Royal Highness, the Archduchess Alexandra of Austria, in Brussels, on September 15, 1984.

His Excellency has been the right hand

of the Church as Chile's Ambassador to the Holy See (April 1974 - October 1987) and Vice-Dean of the Diplomatic Corps to the same. He was in charge of preparing the Pope's visit to Chile and accompanied the Pontiff throughout his stay (April 1986). He is the current vice-president of the Chilean Association of the members of the Order of Malta and was a member of the Executive Committee of «Círculo di Roma» (1986-87), an organization comprising Cardinals and Prelates.

In his preoccupation for the education of future world leaders he has been professor of Introduction to Law at the University of Chile. He is

professor of Legal Theory at the Law Department of the Pontifical Catholic University of Chile. He is also professor of Political Philosophy and Philosophy of Law at the Bernardo O'Higgins University. In addition, he is director of the Chilean Institute of Hispanic Culture and a member of the Chilean Society of History and Geography.

As a diplomat, his efforts on behalf of peace prevented war between Argentina and Chile when he was able to arrange for the dispatch of the Peace Mission from the Holy See (1978). He participated in the negotiations that led to the Agreement of Montevideo (1979), where both countries asked for the mediation of the Holy See, and throughout the mediation process that culminated in the Treaty of Peace and Friendship in 1985. He was also appointed as Ambassador of Chile to France (October 1987 - March 1990) and Chile's Ambassador and Permanent Representative to UNESCO (February 1988 - March 1990).

His work on behalf of Isabel the Catholic has led him to become a member of the International Committee for her Canonization and to be director, together with his wife, Her Imperial and Royal Highness, of *ISABEL™ International Magazine of the Servant of God.*

ISABEL LA CATOLICA Y LA EVANGELIZACION DEL NUEVO MUNDO

por D. José Delicado Baeza, Arzobispo de Valladolid.

EL descubrimiento y la evangelización de América tiene un referente obligado: la Reina Isabel la Católica. De las dos caras de esa misma medalla fue ella el alma; pero si en alguna faceta la puso toda entera —el alma— fue en la evangelización, sin duda alguna. No hay más que buscar en las actas de la historia.

Los dos [Monarcas], claro esta, «porque monta tanto», pero más ella: los Reyes Católicos envían a Colón con la esperanza de convertir la corazonada en realidad. Después del primer viaje y a la vista de los descubrimientos, lo que más le interesará a la Reina, fue la evangelización de aquellas gentes... Por eso se pudo escribir: «Sus Altezas desean más la salvación de esta gente, porque sean cristianos, que todas las riquezas que de acá pue-

dan salir». La dignidad y la libertad de los indios, contra la esclavitud, hacen a la Reina una adelantada en su tiempo.

Se suceden las disposiciones regias a favor de los indios, regulando su vida, sus costumbres, religión, instrucción, contratación y tributación, su buen trato y régimen de trabajo, hasta el año 1504 en que la Reina entregó su alma al Señor en Medina del Campo. En esta famosa villa pasó la recta final de su vida: postrada en el lecho por su última enfermedad, seguía despachando asuntos y admirando a todos: Próspero de Colonna, por ejemplo, después de visitarla, quedó impresionado «al ver aquella que desde la cama mandaba el mundo».

Allí recapitula toda su vida en el testamento. Entre la fecha de este y su muerte, discurren 52 días llenos de ánimo y fortaleza. Tres días antes de su muerte, dicta el Codicilo, en el que deja plasmada su propia imagen espiritual: «Nuestra principal intención fue... procurar inducir y traer a los pueblos de ellas (de las tierras descubiertas) y convertirlos a nuestra fe católica, y enviar a dichas Islas y Tierra Firme prelados y religiosos, clérigos y otras personas doctas y temerosas de Dios, para instruir a sus vecinos y moradores en la fe católica». Y vuelve a mandar, como última voluntad suya, que los indios, vecinos y moradores de esas tierras, no reciban ningún agravio en sus personas o en sus bienes, sino que sean tratados con dignidad y justicia, de modo que se repare cualquier agravio que haya podido inferírseles.

El Papa Pío XII comenta admirado esta voluntad testamentaria de la Reina: «Aquellas tierras del Nuevo Mundo hacia las que se volvieron aquellos ojos moribundos de la gran Isabel, en cuyo espíritu singular querríamos evocar no tanto la fortaleza de su visión política, cuanto las ansias maternales de paz, dictadas por un concepto profundamente cristiano de la vida, que pedía, para los que llamaba sus hijos de América, un trato de dulzura y devoción...» El Papa, en el fondo, está reconociendo lo que le debe la historia de la evangelización a la Reina. **Lo podemos vislumbrar por sus frutos: mucho más de un tercio de los fieles de la Iglesia Católica se deben, de algún modo, originaria o radicalmente, a ese espíritu evangelizador de la Reina. A pocos evangelizadores en la historia se le pueden adscribir tantos frutos misioneros.**



Colón
Columbus



Escudo de Colón
Columbus' coat of arms

ISABEL THE CATHOLIC AND THE EVANGELIZATION OF THE NEW WORLD

by Jose Delicado Baeza, Archbishop of Valladolid

THE discovery and evangelization of America have an obligatory reference: Queen Isabel the Catholic. She was the soul of both sides of the coin, but of the two, it was in the evangelization, without any doubt, into which she poured her very soul. To prove this we only need to check the historical records.

The two Monarchs, clearly, because they were united «monta tanto,» but more because of her: the Catholic Kings send Columbus with the hope of converting the hunch into reality. After the first voyage, and in view of the discoveries, what most interested the Queen was the evangelization of those peoples.... For that reason it could be written that: «More than all the riches that might be found there, their Highnesses desire the salvation of this people, so that they become Christians.» The dignity and freedom of the Indians, against slavery, made the Queen a person far ahead of her time.

Royal decrees were issued in favor of the Indians, regulating their life, customs, religion, instruction, employment, taxation, fair treat-

ment and working hours, until the year 1504, when, in Medina del Campo, the Queen finally delivered her soul to the Lord. She spent her last days in this famous village: confined to bed by her final illness, she continued to attend to the affairs of state, amazing everyone. Prospero de Colonna, for example, was very impressed after visiting her, on «seeing that woman who ruled the world from her bed.»

There, she recapitulates her whole life in her last will and testament. Between the date of this document and her death, 52 days full of good spirits and strength elapsed. Three days before her death, she dictated the Codicil in which she stamps her own spiritual image: «our main intention was to try to persuade and bring these peoples (from the discovered lands) and convert them to our Catholic faith, and send prelates, religious, clerics and other learned and God-fearing persons to said islands and terra firma, to instruct its neighbors and inhabitants in the Catholic faith.» She commands again, as her last will, that the

Indians, neighbors and inhabitants of those lands do not receive any offense to their persons or to their goods, but that they be treated with dignity and justice, so that amends are made for any offense that they might have suffered.

Pope Pius XII comments in admiration of the Queen's last will: «Those lands of the New World on which the moribund gaze of the great Isabel rested, in whose singular spirit we would want to evoke, not so much the strength of her political vision, but her maternal yearning for peace, dictated by a profoundly Christian concept of life that pleaded for those she called her sons of America to be treated with gentleness and devotion....» In reality the Pope is recognizing the debt that the history of evangelization owes to the Queen. **We can see it from the fruits: much more than one third of the faithful of the Catholic Church are in some way, directly or indirectly, owed to that evangelizing spirit of the Queen. Such missionary fruits can be attributed to few evangelizers in history.**

¿Sabías qué? \ Did you know?

... En tiempos de Isabel, cuantos cometían un crimen, un robo o un desmán, caían en las manos de *La Santa Hermandad*, que hacía exacta, rígida y rapidísima justicia. Habrá que destruir los castillos de Castronuño y tantos otros, que eran fortalezas de ladrones, pero así muy pronto se restableció la paz social.

... In the times of Isabel, whoever committed a crime, theft or misdemeanor, fell into the hands of «la Santa Hermandad,» the Holy Brotherhood, which enforced exact, rigid and very rapid justice. The Castles of Castronuño and many others, that were fortresses of thieves, would have to be destroyed, but in this way, social peace was restored very quickly.

ACTUALIDAD

COMITÉ NACIONAL PARA EL DÍA DE LA REINA ISABEL

JOHN PAUL PAINE

Fundador - Presidente

SUS EXCELENCIAS EL DUQUE Y LA DUQUESA DE ALBA

Madrid, España

Presidentes honorarios

RE: La Misión al espacio de NASA del «Discovery» el 29 de octubre de 1998

Comandante Curt Brown

Misión del «Discovery»

Administración Nacional del Espacio y la Aeronáutica

300 E. Street, SW

Washington, D. C. 20546



Estimado Comandante Brown:

Mientras usted y sus estimados colegas astronautas alcen el vuelo en esta vigésimo quinta misión del transbordador «Discovery» y el 506º aniversario del descubrimiento de América, que fue posible por la Reina Isabel de España, nosotros los americanos debemos estar agradecidos a la NASA por invitar a España y a Japón para ayudar a recopilar información y por crear un ambiente en donde se demuestre que los astronautas de todas las naciones pueden trabajar por el bien de la humanidad.

En mi corazón sé que su gran tripulación, que incluye al Senador John Glenn y ahora Pedro Duque de España y Chiaki Mukai de Japón, seguirá haciendo los sacrificios necesarios para impulsar hacia delante con éxito el programa espacial de EE.UU. mientras nosotros seguimos contemplando el cielo de la noche con respeto y admiración.

¡Id con Dios, astronautas!

Atentamente,

Col. JOHN PAUL PAINE, H.O.K.O.

Fundador - Presidente/Día de la Reina Isabel/EE.UU



CONDECORACIONES ISABELINAS

Hace unos años se concedió a Doña Ana Aguilar Santucci, que vive en California, EE.UU., el **Lazo de Dama de la Orden de Isabel la Católica** por sus esfuerzos en favor de la cultura hispana en Estados Unidos de América.

RUTA QUETZAL

Este año de 1999 la Ruta Quetzal se dirige al sur. Su destino es Panamá. Su propósito es unir a España e Iberoamérica fomentando trabajos sobre las relaciones históricas entre ambas. Para este fin los jóvenes que serán elegidos para la expedición procederán de Iberoamérica y Europa.

MURALES DEL PALACIO TESTAMENTARIO EN MEDINA DEL CAMPO

Los Caballeros y Damas de la Hispanidad se comprometieron a editar 20 murales que incluirían los nombres de los 700 medinenses que emigraron al Nuevo Mundo entre los siglos XVI y XVII. El pasado año presentaron los cinco primeros.

Personajes como Bernal Díaz, Melchor de Torralba, Juan Gutiérrez de Garibay, José de Acosta, S.J., Alonso Quintanilla y Félix María Calleja son algunos de los personajes medinenses que figuran entre estos setecientos emigrantes.

Ya se están haciendo los preparativos para continuar este importante homenaje histórico a los que siguieron el espíritu de Isabel en las tierras de América.

CURRENT EVENTS

NATIONAL COMMITTEE FOR QUEEN ISABELLA DAY

JOHN PAUL PAINE
Founder-President

THEIR EXCELLENCIES THE DUKE AND DUCHESS OF ALBA
Madrid, Spain
Honorary Chairpersons

Re: NASA's Discovery Mission into Space, Oct. 29, 1998
Commander Curt Brown
Discovery Mission
National Aeronautics and Space Administration
300 E. Street, SW
Washington, D. C. 20546

Dear Commander Brown:

As you and your esteemed fellow astronauts take flight on this 25th mission of the Discovery and the 506th anniversary of the discovery of America, made possible by Queen Isabella of Spain, we Americans should be grateful to NASA for inviting Spain and Japan to help gather information and for providing an environment where it can be proved that astronauts of all nations can work for the good of humanity.

I know in my heart that your great crew including Senator John Glenn, and now Pedro Duque of Spain and Chiaki Mukai of Japan will continue to make the sacrifices needed to propel the U. S. space program onward and with success, as we continue to look into the night sky with awe and wonder.

Godspeed, astronauts!
Sincerely,

Col. JOHN PAUL PAINE, H.O.K.O.
Founder-President/Queen Isabella Day/USA



Pedro Duque

ISABELINE AWARDS

Some years ago, the Ribbon of the Order of Isabel the Catholic was awarded to Mrs. Ana Aguilar Santucci of the state of California, USA, for her efforts in favor of Hispanic culture in the United States of America.

QUETZAL ROUTE

This year of 1999, the Quetzal Route heads south. Its destination is Panama. The objective of the route is to unite Spain and Ibero-America by promoting projects dealing with their historical relationship. For this reason, the young people that will be chosen for the expedition will come from Ibero-America and Europe.



MURALS AT THE TESTAMENTARY PALACE IN MEDINA DEL CAMPO

The Knights and Ladies of Hispanidad committed themselves to produce 20 murals that would include the names of the 700 inhabitants of Medina del Campo that emigrated to the New World between the XVI and XVII centuries. Last year the first five murals were presented.

Figures such as Bernal Diaz, Melchor de Torralba, Juan Gutierrez de Garibay, Jose de Acosta, S.J., Alonso Quintanilla and Felix Maria Calleja are among those seven hundred emigrants born in Medina.

Preparations are already under way to continue this important historic tribute to those who followed the spirit of Isabel in the lands of America.

El Santo Padre ya ha recibido miles de cartas como ésta. Utiliza este modelo para escribir tu propia carta al Vaticano.

Modelo de carta dirigida a Su Santidad Juan Pablo II, pidiendo la beatificación de Isabel la Católica.

Su Santidad Juan Pablo II
Ciudad del Vaticano
Roma
Italia

Su Santidad:

Vivamente ruego que Su Santidad agilice la beatificación de la Sierva de Dios Isabel la Católica, como joven practicando la pureza, como mujer de excepcionales virtudes cristianas, como esposa, madre, líder, jefe de gobierno y promotora de la vida religiosa consagrada.

Respetuosamente en Cristo, (firma)

Nombre:
Dirección:

En tu carta al Santo Padre puedes utilizar estas palabras u otras similares, añadiendo tus propios motivos en favor de la beatificación de Isabel la Católica.

The Holy Father has received thousands of letters like the one below. You can use the following to send your own letter to the Vatican.

Model letter to the Holy Father asking for the Beatification of Isabel the Catholic.

His Holiness John Paul II
Vatican City
Rome
Italy

Your Holiness:

I heartily request that Your Holiness speed up the process of Beatification of the Servant of God Isabel the Catholic, as a young lady practicing purity, as a woman of exceptional Christian virtues, as a wife, mother, leader, government ruler and promoter of the religious consecrated life.

Respectfully in Christ, (signature)

Name:
Address:

In your letter to the Holy Father you may use these or other similar ideas in your own words adding your own reasons for the Beatification of Isabel the Catholic.

FAMA DE SANTIDAD FAME OF HOLINESS

Sennor: Non tengas tanta sanna por los nuestros pecados, non destruyas Espanna».

Reina Isabel, siglo XV

«Lord, Lord: do not have such fury for our sins, do not destroy Spain.»

Queen Isabel, 15th century

«Pero está la mano de Dios con ella, que viene con el deseo encendido de establecer el orden con la más equitativa justicia, sin miramientos de personas ni de dignidades, empezando por los que están en torno suyo y siendo inexorable con todos.»

Carmelita Descalzo, siglo XX

«But the hand of God is with her, she who comes with the burning desire of establishing order with the most equitable justice, without favoring persons or dignitaries, starting with those around her and being inexorable with everyone.»

*Discalced Carmelite,
20th century*



*Escudo Carmelitano
Carmelite Coat of Arms*

«Sólo seré reina donde vos fuéredes rey; los vasallos sabrán que sois dueño mío y de mis cosas y sabrán que os han de obedecer como a su rey y mi rey».

La Reina Isabel a su esposo, el Rey Fernando, siglo XV

«I will only be Queen where you are King; the vassals will know that you are master of me and of my things; and will know that they must obey you, as their King and my King.»

Queen Isabel to her husband King Ferdinand, 15th century

«Antes, jugaba el Rey y se divertía, todos lo pasaban en diversiones y jugando. Ahora, ora y trabaja la Reina, y todos trabajan y oran y están en armonía».

Marineo Sículo, siglo XV

«Formerly, the King played and enjoyed himself, everyone spent their time in amusements and playing. Now, the Queen prays and works, and everyone works and prays and is in harmony.»

Marineo Sículo, 15th century

«La Herencia de Isabel la Católica» Justicia en los «Repartimientos»

por Dr. Vidal González Sánchez

LOS «repartimientos» de tierras, casas y bienes fue un procedimiento surgido en la alta Edad Media por la necesidad de recompensar los esfuerzos de la Reconquista de territorios ocupados por los sarracenos en la Península Ibérica en el siglo VIII.

Mediante tal proceder se pretendía a la vez, facilitar la repoblación de territorios fronterizos con el islam, expuestos siempre a los ataques, incursiones y rapiñas del enemigo musulmán, ávido siempre de revancha.

Cuando un vasto territorio había sido reconquistado, a continuación venía el tranquilo asentamiento de los colonos. Se realizaron los repartimientos en las distintas etapas de la guerra de Granada, dentro de la reglamentación que para el caso se especificara en el Código —vigente entonces— de las Siete Partidas. Así en Málaga a partir del año 1487. Prescindiendo de todo el complicado y bien reglamentado proceso de los repartimientos, nos ceñiremos al repartimiento de carácter especial en favor de la Fe cristiana ámbito en el que se movía a sus anchas el celo misionero de la Reina Católica. En Málaga concretamente se dieron repartimientos a la Iglesia Mayor, a los monasterios que se habían de fundar, a las cuatro parroquias iniciales, a los hospitales, etc.

A la catedral-mezquita se asignaron en propiedad, cincuenta casas cercanas a la Iglesia, veinte mezquitas más todos los baños públicos y todos los hornos que había en la ciudad en tiempo de moros, más diez huertas de las mejores. Conocida es la donación graciosa que la Reina hizo para esta iglesia de todo el ajuar necesario para la celebración de un culto digno, imágenes, vasos sagrados, ornamentos, etc. Más [fue dada] la asignación económica bien cumplida para la manutención del clero a cuyo cuidado quedaba la atención y la expansión misionera de la Fe católica.

La masa de los bienes de repartimiento sirvió para recompensa y pago de soldados, a muchos de los que intervinieron en la cruzada contra el islam. Buena parte se dio a la nobleza que con sus caudales y sus mesnadas, ayudaron a la reconquista. Otra porción se dio «por merced» a causa de servicios extraordinarios, por heridas recibidas en la contienda o mutilaciones o por haber caído en cautividad en manos de berberiscos, por pérdida de armas, caballos, acciones heroicas, etc.

Para que quede patente el concepto de justicia que presidió en todo tiempo y lugar, lo concerniente a los repartimientos, [debemos decir que] muy pocos de entre los repobladores percibieron bienes por el único motivo de escueta vecindad. La caridad de la Reina hizo que los bienes se multiplicasen en favor de los más necesitados. El reparto de las viviendas y de las tierras, había de hacerse por «suertes» tomando diez personas de idéntica condición social y diez casas o tierras de igual categoría, echando suertes sobre ello. Había medidores y tasadores para cada caso, de cuyas decisiones habían de dar entera cuenta a la corona.

The Inheritance of Isabel the Catholic Justice in the «Allotments»

by Dr. Vidal Gonzalez Sanchez

THE «Allotment» of lands, houses, and goods was a procedure that developed in the late Middle Ages because of the need to recompense the efforts in the Reconquest of territories occupied by the Saracens in the Iberian peninsula in the eighth century.

At the same time, this procedure was also intended to facilitate the repopulation of those territories with Islamic borders, continually exposed to attacks, raids and thefts by Muslim enemies ever thirsty for revenge.

When a large territory had been reconquered, colonizers were able to peacefully settle there. Allotments were made in the successive stages of the war of Granada, within which the laws for each case were specified in the code, in force at that time of, «Siete Partidas», the Seven Partitions. Thus it was in Malaga beginning in the year 1487. Omitting all the complicated facts and well-regulated process of the allotments, we will limit ourselves to the allotments of special character made in favor of the Christian faith, the sphere in which the missionary zeal of the Catholic Queen had free reign. For example, in Malaga, allotments were made to the Church Major, to the monasteries that had to be founded, to the four initial parish churches, to the hospitals, etc.

In property alone, the cathedral-mosque was given fifty houses near the Church, twenty mosques, as well as all the public baths and all the ovens that had been in the city in the times of the Moors, in addition to ten of the best gardens and orchards. The gracious donation made to this Church by the Queen is well known and consisted of everything necessary for the celebration of a dignified Liturgy—images, sacred vessels, ornaments, etc. Also, a generous economic assignment was given for the maintaining of the clergy in whose care remained the attention and missionary expansion of the Catholic Faith.

The bulk of the properties that were allotted served as the reward and payment of soldiers, many of whom had participated in the crusade against Islam. A large portion was given to the nobility, who had supported the Reconquest with their wealth and their soldiers. Another portion was given, «in merciful gratitude», for extraordinary services, for wounds received in battle or mutilations, or for having fallen into captivity at the hands of the Berbers, for loss of weapons, horses, for heroic actions, etc.

So that the concept of justice that presided at all times and places, with what concerned the allotments remains clear, we must say that very few among those who re-populated the land received property solely on the basis of mere residency. The charity of the Queen ensured that the properties were multiplied in favor of the most needy. The allotment of houses and lands had to be made by «lots», taking ten persons of the same social status and ten houses or lands of equal category and casting lots for each. There were measurers and appraisers for each case, whose decisions had to be fully reported to the crown.



Ntra. Sra. de los Reyes Católicos, siglo xv. Catedral de Málaga/Our Lady of the Catholic Kings, 15th century. Cathedral of Malaga

TU LEGADO YOUR INHERITANCE

Como Isabel la Católica nos ha dejado a todos su legado duradero a través de su Última Voluntad, por favor, acuérdate de la *Revista Internacional de la Sierva de Dios, ISABEL* en tu testamento. Esto puede hacerse incluyendo una de estas frases legales en tu testamento:

«Doy y lego a *ISABEL Revista Internacional de la Sierva de Dios* la suma de _____ pesetas para que sean utilizados para los fines generales de la Revista; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid, España.»

O

«Doy, o lego a *ISABEL Revista Internacional de la Sierva de Dios*; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid, España, para sus fines generales, todo (o especifica fracción), del resto, o remanente de mis bienes sean reales o personales.»

As Isabel the Catholic has left all of us a long lasting inheritance through her Last Will and Testament, please remember the *International Magazine of the Servant of God, ISABEL* in your will. This can be done by including either of these legal phrases in your will:

«I give and bequeath to *ISABEL International Magazine of the Servant of God*, the sum of _____ dollars to be used for the general purposes of the Magazine; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid, Spain.»

OR

«I give, devise or bequeath to *ISABEL International Magazine of the Servant of God*; Avda. Reina Victoria, 38 - 6A; 28003 Madrid, Spain, for its general purposes, all (or state fraction) of the rest, residue or remainder of my estate whether real or personal.»

Camino a Roma

La Serie de Conferencias Internacionales *Camino a Roma* cruza el Atlántico. Las primeras conferencias tuvieron lugar en América y miles de personas pudieron estar presente. El 16 y 17 de octubre de 1999, Birmingham, Inglaterra será la sede para este gran evento católico. ¿Quieres oír los testimonios de los adultos, recién llegados a la Fe? ¿Quieres saber por que hoy tantas personas están entrando en la Iglesia Católica? Este año contamos con la presencia de S.E. Alfonso Cardenal López Trujillo, Presidente del Consejo Pontificio para la Familia; el Rvdo. y Honorable P. Graham D. Leonard, antiguo obispo anglicano de Londres y miembro del Consejo Privado de la Reina de Inglaterra; y S.A.R.I. la Archiduquesa Alexandra de Austria, descendiente directa de la Reina Isabel. Para más información: en España llamar al 91 534 07 74 y en Puerto Rico llamar al (787) 848.5370.

Path to Rome

The Series of International Conferences *Path to Rome* crosses the Atlantic. The first conferences took place in America and thousands of people were able to attend. This great Catholic event will be held October 16 and 17, 1999, in Birmingham, England. Would you like to hear the testimonies of newcomers to the Faith? Do you want to know why many people are entering the Catholic Church today? This year we will be honoured with the presence of His Eminence Alfonso Cardinal Lopez Trujillo, President of the Pontifical Council for the Family; Rev. and Rt. Honourable Fr. Graham D. Leonard, former Anglican Bishop of London and member of the Queen of England's Privy Council; and H.I.R.H. the Archduchess Alexandra of Austria, direct descendant of Queen Isabel. For more information: in England call (44-181) 764.0341 and in the United States call 1-800-654-7945.

Special Need

The staff of the magazine in Spain needs a reliable car. As of now hundreds of magazines are distributed to more than 16 countries throughout the world. This has been made possible by the hard work of promotion teams of *ISABEL* that have been established throughout Europe (East, Central and West), the United States and Mexico. These promotion teams are staffed entirely by volunteers, volunteers dedicated totally to Isabel the Catholic and her Cause. The promotion team in Spain needs a good and reliable car to continue this very important work. They have been using a Seat 127 which is over 20 years old, cannot go over 55 miles per hour (90 kph.), is very small and stalls a lot when it rains. There is always the danger of getting stranded on their many trips to promote the magazine. Please help them and the Cause of Isabel by donating a reliable car.

Necesidad Especial

El equipo de redacción de la revista en España necesita un coche fiable. Hasta ahora cientos de revistas son distribuidas a más de 16 países alrededor del mundo. Esto ha sido posible por el duro trabajo de los equipos de promoción de *ISABEL* que han sido establecidos a través de Europa (este, central y oeste), los Estados Unidos y México. Estos equipos de promoción están compuestos en su totalidad de voluntarios, voluntarios totalmente dedicados a Isabel la Católica y su Causa. El equipo de promoción en España necesita un coche bueno y fiable para continuar este trabajo tan importante. Ha estado usando un Seat 127 que tiene más de 20 años y no supera los 90 kms. por hora (55 mph.), es muy pequeño y muchas veces se apaga cuando llueve. Siempre está presente el peligro de quedarse parados en sus muchos viajes para promover la revista. Por favor ayúdales a ellos y a la Causa de Isabel donando un coche fiable.